



A.F.P.D.E.  
ASSOCIATION DES FEMMES  
POUR LA PROMOTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT ENDOGÈNE



## Termes de Reference (TdR)

### **Consultance pour la traduction en français de l'outil counseling sur les violences sexuelles et basées sur le genre (VSBG)**

#### 1. Contexte

Les provinces orientales de la République démocratique du Congo (RDC) continuent de subir un conflit armé prolongé et une insécurité persistante, ce qui entraîne des violations généralisées des droits de l'homme, en particulier à l'encontre des femmes et des filles. La violence sexuelle et sexiste (VSS) reste l'un des principaux enjeux en matière de protection, le viol, les agressions sexuelles, les mariages forcés et d'autres formes de violence étant monnaie courante au quotidien dans de nombreuses communautés touchées par le conflit.

Depuis le début des conflits au milieu des années 1990, des générations de femmes et de filles ont subi les conséquences dévastatrices des violences sexuelles liées au conflit. De nombreux enfants sont nés à la suite de viols, et certaines de ces filles sont elles-mêmes devenues des survivantes de violences sexuelles plus tard dans leur vie, perpétuant ainsi un cycle intergénérationnel de traumatismes, de stigmatisation et de vulnérabilité. Outre ses profondes conséquences psychologiques et sociales, la VSB a contribué à la propagation des infections sexuellement transmissibles (IST), notamment le VIH, aux grossesses non désirées et à l'effondrement des structures familiales et communautaires.

La province du Sud-Kivu reste l'une des régions les plus touchées par les violences sexuelles et sexistes liées aux conflits. L'insécurité persistante et le contexte humanitaire complexe continuent de limiter l'accès des survivantes à des services complets, de qualité et centrés sur leurs besoins.

L'Association des Femmes pour la Promotion et le Développement Endogène (AFPDE) est une organisation nationale engagée dans la promotion et la protection des droits des femmes, des enfants et d'autres populations vulnérables. Avec le soutien financier de la Fédération internationale pour la planification familiale (IPPF), l'AFPDE met en œuvre des interventions visant à améliorer l'accès à des services complets de prise en charge des violences sexuelles et basées sur le genre pour les femmes et les filles victimes de violences.

En octobre 2025, l'IPPF a élaboré deux kits d'outils de soutien psychosocial destinés aux victimes de violences sexuelles et de genre (deux kits : l'un pour les conseillers, l'autre pour les superviseurs). Dans le cadre de ces efforts, l'AFPDE a l'intention de les traduire en français afin d'en faciliter l'utilisation par les prestataires de services francophones. L'outil traduit renforcera les capacités techniques des conseillers et des prestataires de services de première ligne en fournissant des orientations standardisées et centrées sur les survivantes pour la prestation de services de soutien psychosocial et de conseil de qualité aux filles et aux femmes ayant subi des violences sexuelles et basées sur le genre. À terme, cette traduction contribuera à améliorer la qualité, la cohérence et l'efficacité des services d'intervention en matière de violences sexuelles et basées sur le genre dans l'ensemble des programmes soutenus par l'AFPDE.

#### 2. Objectif de la mission de conseil

L'objectif de cette mission de conseil est de produire une version française de haute qualité des kits d'outils de soutien psychosocial en cas de violences sexuelles et basées sur le genre (SGBV), qui



A.F.P.D.E.  
ASSOCIATION DES FEMMES  
POUR LA PROMOTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT ENDOGÈNE



reflète fidèlement le contenu original en anglais et soit adaptée à une utilisation dans les contextes humanitaires et de développement francophones.

### 3. Objectifs

Le consultant devra .

- Traduire les kits d'outils PSS sur les violences sexuelles et basées sur le genre de l'anglais vers un français professionnel.
- Veiller à la cohérence dans l'utilisation de la terminologie technique relative à la violence sexuelle et sexiste (VSS), à la santé sexuelle et reproductive (SSR), à la santé mentale et au soutien psychosocial (MHPSS), aux soins tenant compte des traumatismes et à la programmation humanitaire.
- Adapter le langage si nécessaire pour garantir l'adéquation culturelle sans altérer le sens voulu .
- Intégrer les commentaires reçus au cours du processus de révision technique.
- Relire et réviser la version finale en français afin d'en garantir la clarté, la cohérence, la grammaire et la mise en page.
- Traduire l'ensemble du texte, y compris le corps du texte, les schémas, les graphiques, les infographies et les encadrés.
- Composer et mettre en page le texte traduit en français directement dans les fichiers graphiques modifiables fournis (par exemple, InDesign, Illustrator), en veillant à ce que le produit final corresponde à l'esthétique professionnelle de l'original.

### 4. Portée des travaux

Sous la supervision du chef de projet, le consultant se chargera des tâches suivantes :

- o Réviser la version anglaise de l'outil d'accompagnement en matière de violences sexuelles et de genre.
- o Élaborer un glossaire terminologique si nécessaire afin d'assurer la cohérence.
- o Traduire l'intégralité du document en français.
- o Participer aux réunions de révision technique avec l'équipe du projet.
- o Réviser la traduction en fonction des commentaires recueillis,
- o Livrer une version française finale de l'outil, relue et prête à être publiée.

### 5. Livrables

Le consultant produira les livrables suivants :

| Livrable                                                                                              | Calendrier                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Note de lancement décrivant l'approche de traduction et le plan de travail                            | Dans les 3 jours suivant la signature du contrat |
| Première ébauche complète de la boîte à outils en français, mise en page selon la maquette originale. | Dans un délai de 15 jours ouvrables              |





A.F.P.D.E.  
ASSOCIATION DES FEMMES  
POUR LA PROMOTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE



|                                                                    |                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Traduction révisée tenant compte des remarques/feedback techniques | Dans les 5 jours ouvrables suivant la réception du feedback/commentaires techniques |
| Version française finale révisée et prête à être publiée           | Dans un délai de 3 jours ouvrables après la révision finale                         |

#### 6. Durée de la mission de consultance

La mission devrait durer environ 20 à 25 jours ouvrables sur une période de 4 à 6 semaines, à compter d'une date convenue d'un commun accord.

#### 7. Rapports

Le consultant rendra compte directement au chef de projet et travaillera en étroite collaboration avec le comité d'examen technique, composé notamment d'experts de l'IPPF et de l'AFPDE en matière de violences sexuelles et de genre.

#### 8. Qualifications et expérience requises

Le consultant doit posséder :

- Un diplôme universitaire de niveau supérieur en traduction, en langue française, en santé publique, en sciences sociales, en psychologie, en études de genre, en développement international ou dans un domaine connexe.
- Maîtrise du français à un niveau natif ou quasi natif et excellente maîtrise de l'anglais.
- Au moins cinq ans d'expérience professionnelle en traduction.
- Une expérience avérée dans la traduction de documents techniques liés à la violence sexuelle et sexiste (VSS), au genre, à la santé sexuelle et reproductive (SSR), à la santé mentale, au soutien psychologique et social (MHPSS), à la protection ou à l'intervention humanitaire.
- Connaissance des approches centrées sur les survivants et de la terminologie internationale relative aux violences sexuelles et sexistes.
- Excellentes compétences en rédaction, révision et relecture.
- Maîtrise avancée des logiciels de conception graphique (InDesign) et sens aigu de la typographie, des sauts de ligne et de l'équilibre visuel.
- Une expérience de travail au sein d'ONG ou d'organisations internationales est un atout.

#### 9. Compétences

Le consultant doit faire preuve :

- Un grand souci du détail.
- De solides compétences analytiques et de communication.
- Une capacité à respecter les délais.
- Des normes éthiques élevées et le respect de la confidentialité.
- Une sensibilité culturelle et une bonne compréhension des principes humanitaires.

#### 10. Confidentialité

Tous les documents, données et informations partagés au cours de la mission de conseil restent la propriété de l'AFPDE. Le consultant est tenu de respecter une confidentialité stricte et ne doit pas reproduire, distribuer ou divulguer quelque document que ce soit sans autorisation écrite préalable.

#### 11. Propriété intellectuelle



A.F.P.D.E.  
ASSOCIATION DES FEMMES  
POUR LA PROMOTION ET  
LE DÉVELOPPEMENT ENDOGÈNE



Tous les documents traduits dans le cadre de cette mission deviendront la propriété exclusive de l'AFPDE. Le consultant ne devra pas publier ni utiliser les documents traduits à quelque fin que ce soit sans autorisation écrite préalable.

## 12. Calendrier de paiement

### LE DÉVELOPPEMENT

Les paiements seront effectués après l'achèvement satisfaisant et l'approbation des livrables convenus, selon les modalités suivantes :

- 30 % à l'approbation de la note de lancement.
- 40 % à la remise et à l'acceptation de la première traduction complète.
- 30 % après validation de la version finale en français.

## 13. Conditions de candidature

Les consultants intéressés doivent soumettre :

- Une lettre de motivation exprimant leur intérêt.
  - Un curriculum vitae à jour.
  - Des exemples de travaux de traduction antérieurs, de préférence dans les domaines de la violence sexuelle et sexiste (VSS), de la santé sexuelle et reproductive (SSR), de la protection ou des programmes humanitaires.
  - Au moins deux références professionnelles.
  - Une proposition financière indiquant le tarif journalier et le coût total de la mission de conseil.
- Un plan de travail proposé décrivant le calendrier prévisionnel.

## 14. Suivi, supervision, rapportage et durée de consultance

Alors que toutes les étapes de cette consultance seront en train d'être suivies par IPPF, AFPDE supervisera le consultant, en accélérant son rapportage final d'outils. Les dossiers de candidature de consultance sont à déposer en dur au bureau de l'AFPDE sis sur avenue Isiro, N° 94, quartier Nyamianda, commune de Kalundu, ville d'Uvira ; ou en électronique sur l'adresse email suivante : [appelsdoffreafpde@gmail.com](mailto:appelsdoffreafpde@gmail.com)

La date du dépôt de candidature va du 10 au 31 juillet 2026 à 13 heures. Les candidatures féminines sont vivement encouragées.

Fait à Uvira, le 09 juillet 2026

Madame Chantal BINWA

